

英汉日 · 日汉英 · 汉英日

医学分类辞典

ENGLISH-CHINESE-JAPANESE

(JAPANESE-CHINESE-ENGLISH · CHINESE-ENGLISH-JAPANESE)

CLASSIFIED MEDICAL DICTIONARY

英中日 · 日中英 · 中英日

医学用語分科辞典

主 编 汤凤彩 徐玉东
徐满英 李秀芬

哈尔滨出版社

责任编辑:叶 红

封面设计:柳英侠

英汉日·日汉英·汉英日医学分类辞典

YINGHANRI · RIHANYING · HANYINGRI YIXUE FENLEI CIDIAN

主编:汤凤彩 徐玉东 徐满英 李秀芬

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨地图出版社印刷厂印刷

787×1092 1/32 开本 25.0 印张 1050 千字

1996 年 10 月第 1 版 1996 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—1000 册

ISBN 7-80557-950-4/Z · 84 定价:58.40 元

顾主主副
问编审编
编委

倪江
汤凤彩
柳英侠
张雅芳
金艾顺
刘伟
于洪强
付志军
李振英
张牧
藺淑芳

徐玉东
康向华
张云芳
曹兴福
王玉生
王延复
宁滨莲
宋光
高佩明
温富斌

徐满英
马烈
钟震宇
程化坤
冯军
孙基玲
张建国
杨海生
陈华

李秀芬
王家玮
姚猛
冯芝堂
刘灿虎
张玉宝
徐树刚
谢遵江

序

现代科学日新月异地发展,知识的更新甚快。作为医学工具书,也应跟上时代的步伐,不断吐故纳新。

科学技术是人类共同财富,各国科学工作者通过语言和文字进行互相学习和交流,取长补短,共同进步,从而达到繁荣科学事业和攀登科学技术高峰之目的。

医学科学肩负着促进人类健康长寿的重任,迫切 need 加强国际间的交流和合作,而《英汉日·日汉英·汉英日医学分类辞典》则是促进国际间医学专业技术交流的有力纽带,尤其在培养跨世纪人材和同国际医学接轨的今天,这本兼有《英汉》、《英日》、《日汉》、《日英》、《汉英》和《汉日》6种功能的辞典,是医学工作者和翻译人员难得的外语工具书。

编著者不辞辛劳参阅大量的工具书和专业书刊,精细选择、精心设计、独辟蹊径,潜心研究使本辞典成为词条精、内容新、功能多、用途广、释义准,编排合理,实用性强的最新外语工具书。

本辞典包容汉、英、日三种词汇,《日汉英》部之日文汉字标注假名,在国内尚未见同类辞典。而且无论从汉语、英语或日语都可以查到其它两种医学辞汇,使用起来特别便利。因此,我乐于向读者推荐!我期望它成为医学生、研究生、出国留学学生、医务工作者和医学院校教师的良师益友!

贺业春

1996年9月17日

于哈尔滨医科大学

前 言

《英汉日·日汉英·汉英日医学分类辞典》精选了医学基础、临床各科常用词汇1万余条(同一条目下的派生词和同义词未计在内),其中收入大量医学常用词组,供广大医务工作者、医学生、研究生、出国留学学生以及其他有关人员学习医学英语、医学日语,阅读英日语专业书刊,撰写英日语论文和出国前强化医学英日语口语训练之用。本辞典是一部医学专业方面具有词条精、版本新,多功能、易查找等特点的外语专业工具书。全书分《英汉日》、《日汉英》和《汉英日》三部,兼备《英汉》、《英日》、《日汉》、《日英》、《汉英》和《汉日》6种辞典之功能。

国内新版简明英汉医学辞典甚少,这给医学工作者与欧美的专业技术交流带来很大不便;日语专业书刊百分之七八十为日语汉字。因这些汉字未标记发音,国人学习日语医学书刊,虽能看懂大意,但大多不能读说,甚至因望文生义而产生误解,给出国留学人员及中日医学交流造成严重障碍。本辞典兼容英汉日三种词条对照,日语汉字采用当用汉字,并标有读音,同时加以分类,这在国内尚无同类辞典。

本辞典的《英汉日》部,可供懂英语或懂英日两种外语的读者使用;《日汉英》部,各学科的日语汉字以假名为序,日文汉字采用最新当用汉字;《汉英日》部,按汉语拼音字母排序。

参与本辞典编审者之辛劳不必多言。哈尔滨医科大学生理教研室主任倪江教授一直对《辞典》的编审及设计给予指导。路殿卿教授仔细审阅全稿汉日语词条,王云祥教授审阅了细胞学、组织学和解剖学词汇。谷鸿喜教授等审阅了微生物学词汇,并提供许多参考资料。特别值得提出的是,哈尔滨医科大学日语教研室主任池学镇教授终审了全书日汉词条。在此,向以上审校、指导和关心支持本辞典编审工作的诸位教授表示深深的感谢。

本辞典蒙哈尔滨医科大学解剖学教研室主任、医学博士贺业春教授垂青作序,使其增添光彩,谨致谢意。

由于编写时间较短,加上编者水平有限,疏漏之处难免,敬请读者批评指正。

汤凤彩

1996年4月8日

用法说明

一、本辞典分“英汉日”、“日汉英”和“汉英日”三部,已知一个语种的词,可容易地查到该词另两种语言的读法。

二、本辞典又是分类辞典,即按医学各科分类。

三、“英汉日”词条,按英文字母顺序排列;“日汉英”词条按日语假名顺序排列,日文汉字的读音放在其后的【】内;“汉英日”词条,以汉语拼音字母为序。

四、关于“~”。

(一)以相同主词为首或为尾的短语,主词部分用“~”表示,如:

1. 英汉日词条

bone 骨 【骨】

~ marrow 髓 【骨髓】

~ of limb 四肢骨 【肢体骨】

2. 日汉英词条

下肢【かし】 下肢 lower limb

~骨【~こつ】 下肢骨 skeleton of lower limb

~带【~たい】 下肢带 pelvic girdle of lower limb

眼球内異物【がんきゅうないいぶつ】 眼球内异物 intraocular foreign body

~除去術【~じょきょしゅつ】 眼球内异物摘除术 extraction of intraocular foreign body (其中第1个“~”代表眼球内异物,第二个“~”代表がんきゅうないいぶつ)

(二)“英汉日”部的英语部分,上下相对的相同单词用“~”表示,如:

pyloric autrum 幽门窦

~ canal 幽门管

~ gland 幽门腺

五、部分形容词和名词的复数放在名词后的括号内,如:

adhere (形 adherent)

pustule (复 pustules)

六、同义词用“,”分开,如:

adipoma, lipoma 脂瘤 【脂肪瘤】

accretion 追加,粘连 【追加】

七、缩写字母在相关各科标题后括号内标出,如:

a. = artery, b. = bone, c. = cell, d. = disease, ep. = epithelium, f. = fiber, g. = gland, j. = joint, lig. = ligament, m. = muscle, n. = nerve, syn. = syndrome, v. = vein 等。

八、词头缩写依情况而定,有时标在前,有时标在后,如:

SCA (sickle cell anaemia)

Bacillus Calmette Guerin (BCG)

九、为避免繁琐,有的两三个同类词用一个词条表示,其中一个修饰词放在括号中,如:

greater (laesser) vestibular gland 大(小)前庭腺 【大(小)前庭腺】

十、词条中的冠词“the”略去。词条中可省略的字、字母或假名,放在括号内,如:

大心(臟)静脈【だいしん(ぞう)じょうみゃく】 心大静脈

总 目 录

前言	(1)
用法说明	(2)
英汉日部	(1)
目录	(3)
正文	(5)
日汉英部	(249)
目录	(251)
正文	(253)
汉英日部	(543)
目录	(545)
正文	(546)
编后记	(786)

英 汉 日 部

ENGLISH-CHINESE-JAPANESE

(英中日の部)

主 编 王芝祺 王胜兰
主 审 姜恩子 孙桂珍
副主编 李玉芹 王炳印 党国华 陈淑香
编 者 姚军英 邵碧霞 刘沛涵 田 堃

目 录

一	细胞学	(5)
二	组织学	(11)
三	人体解剖学	(16)
	(一)人体各部和一般词汇	(16)
	(二)运动系统	(22)
	(三)内脏学	(38)
	(四)内分泌系统	(51)
	(五)脉管系统	(51)
	(六)感觉器	(62)
	(七)中枢神经系统	(65)
	(八)周围神经系统	(73)
四	生理学	(77)
五	生物化学	(89)
六	寄生虫学	(94)
七	病理学	(100)
八	免疫学	(162)
九	微生物学	(167)
十	遗传学	(171)
十一	临床医学一般词汇	(172)
十二	内科学	(177)
十三	外科学	(180)
十四	检验科学	(183)
十五	口腔科学	(186)
十六	耳鼻喉科学	(188)
十七	妇产科学	(191)
十八	心理学	(194)
十九	皮肤科学	(195)

二十	儿科学.....	(199)
二十一	血液病学.....	(212)
二十二	眼科学.....	(232)
二十三	放射线科学.....	(235)
二十四	神经精神病学.....	(239)
二十五	性病学.....	(242)
二十六	学科·学者.....	(244)

一 细胞学 (c. = cell)

A~B

- absorptive c. 吸收细胞 【吸收细胞】
 acanthocyte 棘红细胞 【有棘赤血球】
 adenocarcinoma c. 腺癌细胞 【腺癌細胞】
 agranulocyte 无颗粒白血球 【無顆粒細胞】
 amacrine c. 无轴索细胞 【無軸索細胞】
 amebocyte 阿米巴细胞 【アメバ細胞】
 anterior horn c. 前角细胞 【前角細胞】
 basal c. 基底细胞 【基底細胞】
 basal granular c. 基底颗粒细胞 【基底顆粒細胞】
 basocyte 嗜碱细胞 【好塩基球】
 basophilic erythroblast 嗜碱成红细胞 【好塩基赤芽球】
 ~ leukocyte 嗜碱白细胞 【好塩基白血球】
 ~ myelocyte 嗜碱髓细胞 【好塩基骨髓球】
 bipolar c. 双极细胞 【双極細胞】

C~E

- cell 细胞 【細胞】
 c. culture 细胞培养 【細胞培養】
 c. cycle 细胞周期 【細胞周期】
 cell-cytotoxic reaction 细胞毒反应 【細胞障害性反応】

- c. differentiation 细胞分化 【細胞分化】
 c. division 细胞分裂 【細胞分裂】
 c. mediated immunity 细胞介导免疫 【細胞性免疫】
 c. mediated hypersensitivity 细胞介导超敏感性 【細胞性過敏症】
 c. mediated response 细胞介导反应 【細胞性反応】
 c. membrane 细胞膜 【細胞膜】
 c. nucleus 细胞核 【細胞核】
 c. permeability 细胞渗透性 【細胞透過性】
 cellular cast 细胞管型 【細胞円柱】
 c. wall 细胞壁 【細胞壁】
 centro-acinous c. 中心小叶细胞 【腺房中心細胞】
 chief c. 主细胞 【主細胞】
 chromophile (or chromaffin) c. 嗜染(铬)细胞 【クローム親性細胞】
 chondrocyte (cartilage c.) 软骨细胞 【軟骨細胞】
 ciliated columnar c. 纤毛柱状细胞 【絨毛円柱細胞】
 columnar c. 柱状细胞 【円柱細胞】
 cone c. 视锥细胞 【錐状体視細胞】
 connective tissue c. 结缔组织细胞 【結合組織細胞】
 cytochemism 细胞化学作用 【細胞化学作用】
 cytocleisis 细胞互应性 【細胞喚起】
 cytocyst 细胞囊 【細胞囊胞】

cytodesma 细胞桥 【細胞橋帶】
 cytodagnosis 细胞诊断法 【細胞診斷法】
 cytogene 细胞基因 【細胞遺伝子】
 cytogenesis 细胞发生 【細胞発生】
 cytogenetics 细胞遗传学 【細胞遺伝学】
 cytogony 细胞繁殖 【細胞性生殖】
 cytohistogenesis 细胞组织发生 【細胞構造形成】
 cytohormone 细胞激素 【細胞ホルモン】
 cytohydrolist 细胞膜水解酶 【細胞膜水解酵素】
 cytohyaloplasm 细胞网质, 细胞透明质 【細胞硝子質】
 cyto-inhibition 细胞抑制 【細胞抑制】
 cytokinesis 胞质分裂 【細胞質分裂】
 cytology 细胞活动 【細胞活力】
 cytolysate 细胞溶解液 【細胞溶解物】
 cytolysis 细胞溶解 【細胞溶解】
 cytoma 细胞瘤 【細胞腫】
 cytomachia 细胞抗争 【細胞闘争】
 cytomatoplasia 细胞变异 【細胞化生】
 cytomorphosis 细胞变形 【細胞変態】
 cytopathogenic effect 细胞致病效应 【細胞変性効果】
 cytophotometry 细胞光度测定法 【細胞測光法】
 cytopharynx 胞咽 【細胞咽頭】
 cytophylaxis 细胞防御 【細胞防御】
 cytoplasm 胞浆(质) 【細胞形質】
 cytoplasm 胞质体 【細胞原形質】

cytoplasmic granules 细胞质颗粒 【細胞形質顆粒】
 ~ inheritance 细胞质遗传 【細胞質遺伝】
 cytopoiesis 细胞生成 【細胞形成】
 cytopoige 胞肛 【細胞肛門】
 cytoscopy 细胞检查 【細胞検査】
 cytoskeleton 细胞支架 【細胞骨格】
 cytosome (c. body) 细胞体 【細胞体】
 cytospectrophotometry 细胞分光光度测定法 【細胞分光測光法】
 cytospongium 细胞海绵质 【細胞海綿質】
 cytotoxicity 细胞趋性 【細胞走性】
 cytotherapy 细胞疗法 【細胞療法】
 cytothesis 细胞机能恢复 【細胞復位】
 cytotoxin 细胞毒素 【細胞毒素】
 cytotoxic antibody 细胞毒抗体 【細胞障害性抗体】
 ~ effect 细胞毒效应 【細胞毒効果】
 cytotoxicity test 细胞毒试验 【細胞障害性試験】
 cytotoxic lymphocyte 细胞毒性淋巴细胞 【細胞傷害性リンパ球】
 ~ T lymphocyte 细胞毒性T淋巴细胞 【細胞傷害性Tリンパ球】
 cytotrophy 细胞营养 【細胞栄養】
 cytotropism 亲细胞性 【細胞親和性】
 cytozoon 细胞内寄生物 【細胞寄生原虫】
 cyturia 细胞尿症 【細胞尿症】
 dark c. 暗细胞 【暗細胞】
 deficiency of cell-mediated immunity 细胞介导性免疫缺乏 【細胞性免疫

不全症】

Deiters' c. 戴特氏细胞 【ダイテル
ス細胞】

dendritic c. 树状细胞 【樹状細胞】

endoantitoxin 细胞内抗毒素 【細胞
内抗毒素】

endocrine c. 内分泌细胞 【内分泌
細胞】

endo-enzyme 内酶 【細胞内酵素】

endotheliocyte 内皮细胞 【内皮細
胞】

epithelial c. 上皮细胞 【上皮細
胞】(以下～=epithelial c.)

columnar (or cylindrical) ～ 柱状
上皮细胞 【円柱上皮細胞】

cylindrical (or columnar) ciliated ～
纤毛柱状上皮细胞 【線毛円柱
上皮細胞】

～ of choroid plexus 脉络丛上皮细
胞 【脈絡叢上皮細胞】

～ of follicle 滤泡上皮细胞 【濾
胞の上皮細胞】

～ of renal collecting tubule 肾集
合管上皮细胞 【腎集合管上皮
細胞】

flagellate ～ 鞭毛上皮细胞 【鞭
毛上皮細胞】

gastric superficial ～ 胃表面上皮
细胞 【胃表面上皮細胞】

goblet (or beaker) ～ 杯状上皮细
胞 【杯状上皮細胞】

intestinal ～ 肠上皮细胞 【腸上
皮細胞】

pigment ～ 色素上皮细胞 【色
素上皮細胞】

polygonal ～ 多角形上皮细胞
【多角形上皮細胞】

renal ～ 肾上皮细胞 【腎上皮細

胞】

secretory ～ 分泌上皮细胞 【分
泌上皮細胞】

sense ～ 感觉上皮细胞 【感覚上
皮細胞】

squamous ～ 鳞状上皮细胞 【扁
平上皮細胞】

superficial ～ 表面上皮细胞 【表
在上皮細胞】

eosinocyte 嗜酸性细胞 【好酸球】

eosinophilic erythroblast 嗜酸性成红
细胞 【好酸性赤芽球】

～ granulocyte 嗜酸性粒细胞
【好酸性顆粒球】

～ leukocyte 嗜酸性白细胞 【好
酸性白血球】

～ myelocyte 嗜酸性髓细胞 【好
酸性骨髓球】

ependymal c. 室管膜细胞 【上衣細
胞】

～ spongioblast 成室管膜胶质细
胞 【上衣性神經膠芽細胞】

epitheloid c. 上皮样细胞 【上皮樣
細胞】

erythrocyte (red blood c.) 红细胞
【赤血球】

exoenzyme 外酶 【細胞外酵素】

extracellular fluid 细胞外液 【細胞
外液】

F～L

fat c. (lipocyte) 脂肪细胞 【脂肪
細胞】

fatty granular c. 脂肪颗粒细胞
【脂肪顆粒細胞】

fenestrated endotheliocyte 有窗内皮
细胞 【有窓内皮細胞】

fibroblast of endoneurium 神经内膜

成纤维细胞 【神經線維内鞘の原纖維芽細胞】

fibrous c. 纤维细胞 【線維細胞】

fixed (resting) macrophage 固定吞噬细胞 【固定大食細胞】

ganglion glia-cell 神经节胶细胞 【神經節膠細胞】

gastrin G c. 胃泌素 G 细胞 【G 細胞】

giant multinucleated macrophage 多核巨噬细胞 【巨大多核大食細胞】

glandular (or acinar) c. 腺细胞 【腺細胞】

goblet c. 杯细胞 【杯細胞】

granulocyte 粒细胞 【顆粒球】

heart-failure c. 心力衰竭细胞 【心臟弁膜症細胞】

hair c. 毛细胞 【有毛細胞】

heart muscle c. 心肌细胞 【心臟の筋肉細胞】

hepatic (or liver) c., hepatocyte 肝细胞 【肝細胞】

~ (liver) fat c. 肝脂肪细胞 【肝脂肪細胞】

horizontal c. 水平细胞 【水平細胞】

inner hair c. 内毛细胞 【内有毛細胞】

intercellular edema 细胞间水肿 【細胞間浮腫】

~ fluid 细胞间液 【細胞間液】

~ space 细胞间隙 【細胞間隙】

intermediate c. I 细胞 【I 細胞, 中間細胞】

karyogenesis 细胞核生成 【細胞核發生】

keratocyte 角膜细胞 【角膜細胞】

Langerhan's islet c. 朗格罕氏岛(胰

岛) 细胞 【ランゲルハンス島細胞】

large lymphocyte 大淋巴细胞 【大リンパ細胞】

~ lymphocytic reticular c. 大淋巴细胞样网状细胞 【大リンパ球性網狀織細胞】

~ pyramidal c. 大锥体细胞 【大錐體細胞】

leucocyte 白血细胞 【白血球】

Leydig's interstitial c. 莱迪希氏间质细胞 【ライディヒ間質細胞】

light c. 亮细胞 【明細胞】

luteal c. 黄体细胞 【黄体細胞】

lymphoblast 原始淋巴细胞 【リンパ芽球】

lymphocyte 淋巴细胞 【リンパ球】

lymphocytic reticular c. 淋巴球样网状细胞 【リンパ球性網狀織細胞】

lysocytin 溶细胞素 【細胞溶解素】

M~P

macrocyte (megalocyte) 巨红血球 【大赤血球】

macrophage 巨噬细胞 【大食細胞】

macrophagic reticular c. 巨噬细胞样网状细胞 【食食性網狀織細胞】

Martinotti's c. 马尔提诺蒂氏细胞 【マルティノッティー細胞】

mast c. 肥大细胞 【肥満細胞】

Medium c. M 细胞 【M 細胞】

melanocyte 黑色素细胞 【メラニン細胞】

mesothelial c. 间皮细胞 【中皮細胞】

microcyte 小红细胞 【小赤紅血球】

monoblast 原单核细胞 【单芽球】

monocyte 单核细胞 【单球】